

كورس تعلم الترجمة المبسط

الحلقة السادسة

تعتبر الترجمة أحد فروع المعرفة اللغوية، فهي مهمة للغاية. فهي بشكل أول بأخر تفيدنا، حتى وإن لم نستخدمها يومياً ولكنها تفيدنا في الأوقات الصعبة كالاختبارات أو إذا صادفنا جمل إنجليزية في حياتنا العملية ونريد ترجمتها، أو صادفنا جمل باللغة العربية وأريد ان اترجمها بنفسى الى الإنجليزية ولكن أحيانا لا أدري ما المقصود من منها أو كيف اترجمها بشكل الصحيح ولكن لا أدري كيف! ولهذا الغرض سنتعلم اليوم كيفية ترجمة الجمل والفقرات الى اللغة الإنجليزية بطريقة سهلة ومبسطة جداً.

➤ اقرأ الفقرة القصيرة التالية:

هذه السنة لدي أهداف وأريد تحقيقها. وأهمها ان اكسب ثقة نفسي. لا يجب على أن ادع رأي الناس يؤثر على حياتي وقراراتي. هذه حياتي انا اديرها كما اريد، واتحمل المسؤولية على افعالي.

كيف يمكنني أن اترجم هذه الجمل؟ إنني لا اعرف كيف! حسناً إن الامر سهل جداً فقط علينا اتباع بعض الخطوات التي وضعها لنا المدرب أحمد سبيته المشهود له بالخبرة وبتالي ستستطيع فهم الجمل اولاً ثم ترجمتها بكل بساطة بشكل صحيح!

➤ تذكر الخطوات الأساسية لترجمة أي جملة:

❖ أولاً: يجب ان احدد هل هذه النص "سؤال أم جملة"

بطبيعة الحال يتم تحديد إذا ما كانت العبارة أو النص المكتوب "سؤال أم جملة" من خلال قراءة النص. فعند قراءة النص إن وجدت أداة سؤال فان النص المكتوب تلقائياً يكون سؤالاً اما ام لم أجد أداة سؤال فأنها بهذه الحالة تعتبر جملة تصريحية أو جملة عادية.

❖ ثانياً: يجب على أن احدد زمن هذه العبارة أو الجملة.

بعد تحديد إذا ما كانت هذه العبارة أو الجملة "سؤالاً أم جملة تصريحية" على أن احدد زمن الجملة من خلال الفعل الموجود بالجملة أو السؤال. فزمن الجملة مهم جداً عند الترجمة ولفهم النص أكثر على أن اعرف هل هذه الجملة أو السؤال تتحدث عن شيء حصل بالماضي، أم شيء في الوقت الحالي يحدث أم هي تتحدث عن شيء في المستقبل. وبالمختصر المفيد على تحديد إذا ما كانت الجملة (ماضي أو مضارع أو مستقبل)

➤ دعونا الان نطبق الخطوات على الفقرة التالية السابقة ونحللها.

عند النظر الى الجمل التالي، يمكننا كما تعلمنا تقسيمها حسب النقاط والفاصلة إذا كانت طويلة وبتالي يسهل علينا ترجمتها وفهمها بشكل منفصل. وعند تقسيمها سنجدها كتالي:

هذه السنة لدي أهداف وأريد تحقيقها

أولاً: هذه الجملة تتكون من قسم واحد فقط وهي جملة تصريحية لأنها تتحدث عن حقيقة وهي لا تحتوي على أداة سؤال.

ثانياً: نجد في هذه الجملة فعلان اثنان، الأول "لدي" "have". والفعل الاخر هو "تحقيقها" "achieve" وكلاهما يتحدث عن حقيقة. اي انهما ليسا بالماضي او فعل يتحدث عن شيء مستمر – وبالتالي سنستخدم زمن المضارع البسيط وعليه فإن ترجمة الجملة تصبح كالتالي:

This year, I have goals I want to achieve.

• وأهمها ان اكسب ثقة نفسي

نلاحظ هنا في هذه الجملة انه لا يوجد علامة استفهام، إذا فإن هذه الجملة هي جملة تصريحية.

ثانياً: بالإضافة الى ان فعل الجملة يتحدث عن حقيقة وبالتالي سيكون في زمن المضارع البسيط وعليه فإن الجملة تصبح كالتالي:

And most important to I gain myself trust

• لا يجب على أن ادع رأي الناس يؤثر على حياتي وقراراتي

كما نلاحظ هنا ان الجملة تتكون من شق واحد فقط وهي لا تنتهي بعلامة استفهام إذا هي جملة تصريحية وليست سؤال. بالإضافة الى ان هنالك فعلين في الجملة الأول "ادع" "let" والثاني "يؤثر" "affect" وكلاهما في زمن المضارع البسيط كون الجملة تعبر عن حقيقة وعليه تكون كالتالي:

I should/must not let people's opinion affect my life and my decisions

يمكننا استبدال عبارة "should not" بكلمة "must not" فكلاهما يؤدي نفس المعنى.

➤ تذكر أنه كلما كان لديك محصول من الكلمات تكون مهمة الترجمة سهلة جداً فيجب عليك المتابعة في حفظ الكلمات التي يتم ذكرها في الدرس لتكون مهمة الترجمة سهلة عليك.

• هذه حياتي انا اديرها كما اريد، واتحمل المسؤولية على افعالي

كما نلاحظ هنا ان الجملة تتكون من شقين إثنين وكلاهما لا يحتويان على أداة سؤال أي ان كلاهما جملتان تصريحيتان. بالإضافة الى ان الأفعال "ادير" "اريد" "أتحمل" يتحدثون عن حقائق فهم ليسوا في زمن ماضي او شيء حدث في الماضي او فعل مستمر في المضارع وعليه فإنهم في زمن المضارع البسيط وعليه تكون كالتالي:

This is my life, I manage it as I want. And I take responsibility for my actions.

❖ **كلمات وتعبيرات مهمة وردت خلال الدرس**

معناها	الكلمة
أهداف	goals

يحقق	achieve
يكسب	gain
ثقة	trust
رأي	opinion
يؤثر	affect
قرارات	decisions
يدير	manage

الواجب: قم بترجمة هذه العبارة بناء على ما تعلمت في الدرس السابق

يمكنني ان ادير حياتي بطريقتي الخاصة، فلا يوجد شيء صعب

إذا اعجبكم الدرس - اكتبوا لنا بالتعليقات :